

ABSTRACT

The field of Audiovisual Translation (AVT) is posing increasing challenges associated with idioms. As idioms are often closely related to their cultural and contextual meanings that cannot be conveyed directly across languages, a strategic approach is crucial in adapting the Source Language (SL) idioms into the Target Language (TL) subtitle. This research aims to analyze the idiom types and the strategies used in adapting the idiom into the Indonesian subtitle in the *Glass Onion: A Knives Out Mystery* movie. The idioms found are classified based on Fernando's (1996) idioms classification theory into three types: pure idioms, semi-idioms, and literal idioms. Furthermore, the translation strategies are analyzed based on Baker's (2018) theoretical framework. The findings demonstrate that a total of 72 idioms are found in the movie, with literal idioms accounting for the largest data share of 43.06%. The findings also reveal that translation by paraphrase is the most applied strategy in adapting the idioms to the Indonesian subtitle, comprising 75.00% of the total data. Overall, the idioms are accurately translated, though some idioms may lose their idiomatic nuance and expressiveness, possibly to accommodate the subtitling constraints.

Keywords: *Idiom, Translation Strategy, Idiom Translation, Glass Onion: A Knives Out Mystery*



INTISARI

Ranah penerjemahan audiovisual terus menghadapi peningkatan tantangan terkait idiom. Idiom, sebagai ungkapan yang maknanya kerap memiliki kaitan erat dengan konteks budaya dan linguistik, tidak dapat diterjemahkan secara langsung antarbahasa. Maka dari itu, pemilihan pendekatan strategis sangat penting dalam menerjemahkan idiom antarbahasa. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis jenis idiom dan strategi yang digunakan untuk menerjemahkan idiom ke dalam takarir bahasa Indonesia dalam film berjudul Glass Onion: A Knives Out Mystery. Idiom yang ditemukan dalam film diklasifikasikan berdasarkan teori klasifikasi idiom Fernando (1996) ke dalam tiga jenis: pure idiom, semi-idiom, dan literal idiom. Kemudian, strategi penerjemahan dianalisa menggunakan kerangka teoritis Baker (2018). Penelitian menunjukkan adanya 72 idiom yang ditemukan dalam film ini, dengan mayoritas jenis literal idiom sebesar 43,06% dari total data. Di sisi lain, strategi penerjemahan parafrase muncul sebagai yang paling sering dipakai dengan persentase sebesar 75,00%. Secara keseluruhan, idiom dalam film telah diterjemahkan secara akurat, meskipun beberapa idiom mungkin mengalami penurunan makna idiomatis dan kehilangan ekspresivitasnya karena mungkin harus mengakomodasi batasan takarirnya.

Kata kunci: *Idiom, Strategi Penerjemahan, Penerjemahan Idiom, Glass Onion: A Knives Out Mystery*